

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.37>

Слугина Ольга Валерьевна, Рокунова Наталья Ивановна

Специфика употребления и перевода фразеологических оборотов в англоязычном медицинском научном тексте

Цель исследования - раскрыть особенности функционирования фразеологических оборотов в англоязычном медицинском научном тексте. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые анализируются употребление и способы перевода фразеологических сочетаний в научном медицинском тексте. В статье выявлены наиболее частотные случаи употребления устойчивых сочетаний, к которым относятся фразеологизмы терминологического характера и фразеологизированные средства организации связности текста. В результате исследования выделены такие способы перевода фразеологизмов-терминов, как эквивалентный перевод, аналоговый перевод, калькирование, транслитерация и описательный перевод. Данные способы позволяют достичь адекватности перевода, обусловленного спецификой медицинского научного текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/6/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 6. С. 202-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. Майер В. С. Неологизмы стриминговой платформы Netflix как маркеры современности // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых. 2018. № 16. С. 38-41.
11. Мельник Ю. А. Языковые маркеры новейшего времени (на материале социолингвистических проектов «Слово года») // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. 2017. № 11 (407). С. 34-43.
12. Семенов О. А. Ключевые слова в картине мира и языке эпохи // Культура народов Причерноморья. 2002. № 32. С. 129-132.
13. Фомина З. Е. Слова-хронофакты в языке политических текстов // Язык и эмоции. М., 1999. С. 207-215.
14. Хитарова Е. Г., Шабашова В. В. «Слово года» как дискурсивная формула в английском и русском языках в условиях современных реалий [Электронный ресурс] // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета (Научный журнал КубГАУ). 2017. № 10 (134). С. 339-348. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_32388536_49796273.pdf (дата обращения: 18.05.2020).
15. Шмелёва Т. В. Ключевые слова текущего момента // Collegium. 1993. № 1. С. 33-41.
16. Polizei geht gegen Burkini-Trägerinnen vor [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2016-08/frankreich-burkiniverbot-polizei-strand-nizza/> (дата обращения: 28.11.2019).
17. Seinen Senf dazugeben [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dw.com/de/seinen-senf-dazugeben/l-19120337> (дата обращения: 14.11.2019).
18. Shamne N. L., Milovanova M. V., Terentyeva E. V., Velibekova I. M. The Polyethnolect Phenomenon in the Current State of Language in Germany and Russia // XLinguae. 2016. Vol. 9. Iss. 4. P. 46-57.
19. Wie man es sich “hyggelig” macht [Электронный ресурс]. URL: <https://www.n-tv.de/leute/buecher/Wie-man-es-sich-hyggelig-macht-article19273641.html> (дата обращения: 27.11.2019).
20. Word of the Year 2016 [Электронный ресурс]. URL: <https://languages.oup.com/word-of-the-year/2016/> (дата обращения: 22.11.2019).
21. ‘Young Urban Creative’: Darum ist der Yuccie nicht besser als der Hipster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rtl.de/cms/young-urban-creative-darum-ist-der-yuccie-nicht-besser-als-der-hipster-2357023.html> (дата обращения: 25.11.2019).

Word-Formative Modelling of Linguistic Markers of Modernity (by the Material of the German Language)

Maier Valeriya Stanislavovna
Volograd State University
valeriyamayer@yandex.ru

The article analyses the functioning of modernity markers in the modern German language. The paper examines newly appeared lexical units included in “words of the year” lists. The author provides vivid illustrative material taking into account pragmatic connotations and modern word-formation processes. Scientific originality of the study lies in the fact that by the material of “words of the year” lists, the researcher develops methodology for a comprehensive analysis of the German neologisms many of which are absent in modern explanatory dictionaries and in the German Reference Corpus.

Key words and phrases: markers of modernity; key word; “word of the year”; speech behaviour; neologism.

УДК 81'255

Дата поступления рукописи: 27.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.37>

Цель исследования – раскрыть особенности функционирования фразеологических оборотов в англоязычном медицинском научном тексте. *Научная новизна* работы заключается в том, что в ней впервые анализируются употребление и способы перевода фразеологических сочетаний в научном медицинском тексте. В статье выявлены наиболее частотные случаи употребления устойчивых сочетаний, к которым относятся фразеологизмы терминологического характера и фразеологизированные средства организации связности текста. *В результате* исследования выделены такие способы перевода фразеологизмов-терминов, как эквивалентный перевод, аналоговый перевод, калькирование, транслитерация и описательный перевод. Данные способы позволяют достичь адекватности перевода, обусловленного спецификой медицинского научного текста.

Ключевые слова и фразы: фразеологические обороты; устойчивые сочетания; научный текст; фразеологизм; терминологические фразеологические единицы; фразеологизированные средства организации связности.

Слугина Ольга Валерьевна, к. филол. н.

Рокунова Наталья Ивановна, к. культ.

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск
sloval@mail.ru; rokunova@inbox.ru

Специфика употребления и перевода фразеологических оборотов в англоязычном медицинском научном тексте

Фразеологические обороты (устойчивые сочетания) в английском языке, характеризующиеся разнообразием и богатством, представляют определенную трудность как для изучения, так и для перевода. Стилистические

особенности научного текста, в частности медицинского, отражаются на употреблении данных лексических единиц и требуют пристального внимания при их переводе на русский язык. *Актуальность* данной работы обусловлена тем, что в настоящее время умение работать с научными медицинскими текстами представляет особую важность, так как в современной активно развивающейся врачебной практике необходимо владеть знаниями о достижениях и новейших исследованиях в области медицины, знакомиться с трудами зарубежных специалистов, участвовать в международных конференциях. Главная особенность и сложность медицинского перевода состоит в большом количестве специализированной терминологии, которая требует от переводчика правильного понимания и толкования, так как ошибки перевода могут серьезно повлиять на жизнь и здоровье человека, нуждающегося в медицинской помощи. Возможность применения полученных результатов в переводческой деятельности определяет *практическую значимость* данной статьи.

Цель работы – рассмотреть специфику фразеологических оборотов и особенности их перевода в англоязычном медицинском научном тексте. Поставленная цель обусловила решение следующих *задач*: 1) проанализировав медицинские статьи на английском языке, опубликованные в научных журналах, выделить особенности употребления в них устойчивых сочетаний (фразеологизмов); 2) определить основные способы и сложности перевода данных языковых средств. *Теоретической базой* для исследования послужили многочисленные работы по фразеологизмам Ш. Балли [2], В. В. Виноградова [5], А. В. Кунина [9], Н. Н. Амосовой [1] и др., в которых широко рассматриваются данные языковые средства, даются различные критерии и взгляды на их определение и классификацию. При проведении исследования применялись *методы* наблюдения, обобщения и интерпретации. Источником материала послужили научные статьи по медицине на английском языке, опубликованные в Интернете в журналах “International Journal of Medical Sciences” [15] и “International Journal of Medical and Health Research” [14].

На сегодняшний день существует множество определений понятия «фразеологизм». По определению В. В. Виноградова, который в своих работах рассматривает вопросы об основных понятиях фразеологии, ее задачах и объеме, фразеологические единицы – это «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [5, с. 141]. Более основательное определение фразеологической единицы дает А. В. Кунин: «Фразеологизмы являются сочетаниями слов, то есть раздельно оформленными образованиями с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерные зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность» [9, с. 25]. Несмотря на многочисленные исследования данного языкового явления, в настоящее время сам термин «фразеологизм» в науке не имеет единого понимания критериев его выделения, а также общепринятого наименования. В научной и учебной литературе употребляются такие термины, как «фразеологический оборот», «фразеологическая единица», «фразеологизм», «идиома», «устойчивые словосочетания» [12]. На основании упомянутых ранее работ по данному языковому явлению можно выделить следующие характерные черты фразеологических единиц: 1) устойчивость лексических компонентов и грамматической структуры; 2) недостаточность мотивации; 3) вероятность структурных вариантов; 4) семантическая целостность. Следует отметить, что английская фразеология характеризуется своими особенностями, что привлекает внимание исследователей к ее изучению на материале текстов разных функциональных стилей языка.

В данной работе мы рассматриваем научный стиль, который представляет собой разновидность общелитературного языка и имеет ряд грамматических, лексических, структурно-семантических и логико-композиционных особенностей [7, с. 10]. Язык науки, как известно, лишен эмоциональности, для него характерны четкость и ясность изложения, однозначность и логичность. Тем не менее в научной речи не исключено присутствие выражения точки зрения автора, его одобрения или возражения, согласия или несогласия. Использование фразеологических оборотов, следовательно, может быть направлено на выражение меткой, яркой, точной передачи мысли автора, его суждений, в некоторых случаях – образного описания какого-то явления.

Следует обратить внимание на тот факт, что устойчивые сочетания (фразеологизмы) научного стиля характеризуются своими особенностями. Для них характерно употребление общелитературных, межстилевых устойчивых оборотов, которые, как правило, выступают в номинативной функции, то есть изначально свободные словосочетания превращаются во фразеологические сочетания, носящие терминологический характер. Например, *safety valve – предохранительный клапан, cardiovascular event – сердечно-сосудистые осложнения* [15] (здесь перевод с использованием словаря [10]. – О. С., Н. Р.). Данные сочетания стали терминами вследствие устойчивости их формы и воспроизводимости. Со временем подобные терминологические словосочетания теряют образность и не имеют синонимов.

В современной лингвистической науке существуют разные классификации фразеологизмов [1; 2; 5; 9] в зависимости от различных аспектов: источников, средств, стилистической окраски. В ходе анализа особенностей употребления фразеологических единиц в медицинском англоязычном тексте была использована классификация фразеологизмов для научных текстов, предложенная современным исследователем М. О. Юнусовой [13]. Она предлагает разделить фразеологические единицы на следующие группы: «1) фразеологизмы I порядка – фразеологизмы и идиомы, значение которых не выводимо из их компонентов, но воспринимается как единое целое, их метафоричность со временем была утеряна; 2) фразеологизмы II порядка – термины-словосочетания; 3) фразеологизмы III порядка – фразеологические сказуемые и фразовые глаголы; 4) фразеологизмы IV порядка – клише и вводные конструкции» [Там же, с. 55].

Работа с медицинскими текстами показала, что фразеологизмы I порядка, которые характеризуются наличием эмоциональной окраски, экспрессивности, образности, свойственной художественному стилю,

в них не встречаются. При этом фразеологизмы II порядка – термины-сочетания – встречаются очень часто. По определению А. В. Суперанской, термин – «специальное слово или словосочетание, обозначающее понятие, входящее в систему понятий определенной области профессиональных знаний и употребляющееся для специальных целей» [11, с. 128]. Термины-сочетания можно обоснованно отнести к фразеологизмам, так как они обладают теми же признаками, а именно – они являются устойчивыми словосочетаниями, при замене любого компонента которых меняется и все значение. В научной речи терминологические (специальные) обороты обладают цельностью значения и являются, по мнению А. Н. Васильевой, системной и специфической для научной речи чертой [3, с. 136]. В определенной области науки, в нашем случае – медицинской, они обозначают состояние человеческого организма, понятия, явления и процессы, происходящие в нем и связанные с ним. Например: *a bag of waters* – *плодный пузырь*, *a ball of foot* – *передняя часть стопы* [14; 15] (здесь перевод авторов статьи. – О. С., Н. П.), *arterial tension* – *артериальное давление*, *gene expression* – *экспрессия генов* [Ibidem] (здесь перевод с использованием словаря [10]. – О. С., Н. П.). Подобные терминологические фразеологические единицы рассматриваются лингвистами как «составные аналитические образования», и их относят к «неразложимым номинациям» [6, с. 137-138]. Они обладают характеристиками, свойственными научному стилю, а именно – точностью, однозначностью, отсутствием коннотаций, и понятны, прежде всего, специалистам, а не всем носителям языка.

Употребление фразеологизмов III порядка, а именно – глагольных фразеологических единиц, значение которых может отличаться от значения глагола, от которого они образованы, является, с одной стороны, не характерным явлением, так как фразовые глаголы типичны для устной, разговорной речи и для стиля научных текстов мало подходят. Однако исследуемый материал показал неоднократное использование таких глаголов, как *carry out (analysis)* – *проводить (анализ)*, *account for* – *вызывать*, *cut off* – *перервать*, а также образованных от них прилагательных: *follow up (visits)* – *последующие (посещения)* [14; 15] (здесь перевод авторов статьи. – О. С., Н. П.). Незначительная встречаемость данной группы объясняется тенденцией заменять глаголы с предложениями синонимами, состоящими из одного глагола, принадлежащего к более формальному стилю: *to take into account*, *to take into consideration* – *принимать во внимание* заменяется на *to consider*, *to regard* [Ibidem].

Фразеологизмы IV порядка, представляющие собой клише и вводные конструкции, занимают второе место по встречаемости после фразеологизмов-терминов. Они выступают в качестве фразеологизированных средств организации связности. Их предназначение заключается в формировании и поддержании структуры научного высказывания. Употребление данных оборотов не противоречит правилам стандартного научного текста. Чаще всего подобные специфические средства выражения связности научной речи можно встретить в начале абзаца. Приведем примеры употребления данных сочетаний, встретившихся в научных статьях: *in view of the fact* – *учитывая тот факт*, *in terms of* – *с точки зрения*, *если говорить о*, *in order to* – *с целью*, *as to* – *относительно*, *in particular* – *в особенности*, *as a consequence* – *как следствие* [Ibidem] (здесь перевод авторов статьи. – О. С., Н. П.). Использование данных средств обусловлено необходимостью изложения научного материала с соблюдением последовательности в развитии мысли, обеспечении логичности и связности.

Следует отметить также, что наряду с вышеуказанными языковыми средствами особое место в английской научной медицинской литературе занимают иностранные обороты: *ab initio* – *с начала*, *et al* – *и т.д.*, *in articulo mortis* – *при смерти*, *post mortem* – *посмертный*, *vice versa* – *наоборот*, *in vivo* – *в естественных условиях* [Ibidem] (здесь перевод авторов статьи. – О. С., Н. П.). Их встречаемость обусловлена огромной ролью латинского и греческого языков, которую эти языки сыграли в образовании терминов и устойчивых сочетаний, употребляемых в терминологической системе медицинской области науки. Специалисты в области медицины воспринимают их как клишированные устойчивые сочетания и не испытывают трудностей в их интерпретации.

Как показывает вышеизложенное, научный стиль накладывает особый отпечаток на употребление и функционирование фразеологических единиц. Он располагает определенными моделями и набором языковых средств для их реализации. К таким средствам в первую очередь относятся фразеологизированные терминологические наименования и фразеологизированные средства организации связности научного текста.

Далее особое внимание обратим на особенности перевода фразеологических единиц в рамках медицинской специфики научных текстов. В англоязычных медицинских текстах, как показало исследование, встречается большое число специализированных медицинских терминов. Представляется очевидным тот факт, что при переводе подобных терминологических сочетаний нужно соблюдать особую точность, которая не позволит исказить смысл первоисточника, что в свою очередь поможет избежать неблагоприятных последствий, которые затронули бы здоровье человека. Перевод при этом следует рассматривать как интерпретацию взаимодействия между субъективным и объективным на основе и знания языка, и внеязыковой действительности (А. Н. Крюков [8], А. А. Вейзе [4]). С одной стороны, внешне фразеологические единицы схожи со свободными сочетаниями слов, но, с другой стороны, они отличаются от свободных словосочетаний усложненностью значения, невыводимостью смысла целого из смыслов составляющих компонентов фразеологических единиц. Их перевод не всегда может быть сведен к поиску прямых эквивалентных соответствий, так как они могут обладать либо полностью, либо частично переносным значением. Становится очевидным, что процесс перевода – это сложный мыслительный процесс, который включает в себе выявление и передачу смыслов научных концептов. У переводчика встает задача передать мысли автора текста оригинала на основе понимания, при этом особое внимание должно уделяться содержанию научного текста.

Перевод фразеологических сочетаний с английского языка на русский в научных медицинских текстах может вызывать определенные трудности из-за их комплексности и семантической целостности. Как было отмечено выше, наиболее употребительными фразеологическими единицами научного текста являются фразеологизированные терминологические наименования и фразеологизированные средства организации связности

научного текста. Последние из упомянутых языковых средств не вызывают особых переводческих трудностей, поэтому наше внимание будет сосредоточено на переводе фразеологизмов-терминов.

В результате исследования нами выделены такие способы перевода фразеологических единиц с английского языка на русский, как эквивалентный перевод, аналоговый перевод, калькирование, транслитерация, описательный перевод. Рассмотрим примеры применения данных способов.

Первый способ перевода – эквивалентный – предполагает, что при его осуществлении используется полное соответствие в обоих языках по структурному составу компонентов и по смыслу. Эквивалентный перевод может быть представлен в следующих примерах: *bulky food* – *грубая пища*, *oxygen capacity* – *емкость кислорода*, *marbled skin* – *мраморная кожа*, *bowel obstruction* – *кишечная непроходимость*, *clinical particulars* – *фармакологическое действие* [14; 15] (здесь перевод с использованием словаря [10]. – О. С., Н. Р.). Приведенные сочетания состоят из двух элементов: существительное + существительное или прилагательное + существительное. В русском языке мы имеем соответствующие варианты. Переводчик может столкнуться лишь с трудностью правильного подбора слова, так как требуется быть в рамках медицинской специфики. Консультация со специализированным англо-русским словарем помогает решить данную проблему. Следует отметить, что эквивалентный способ перевода используется довольно часто, так как каждый из компонентов терминологических словосочетаний несет одинаковую смысловую нагрузку.

В некоторых случаях, когда в языке перевода существует совпадающий оборот по значению, но различный по структурному составу компонентов полностью или частично, следует использовать аналоговый перевод: *complete blood count* – *анализ крови*, *belly button* – *пупок*, *lazy eye* – *амблиопия*, *biochemical reports* – *данные биохимических исследований* [14; 15] (здесь перевод с использованием словаря [10]. – О. С., Н. Р.). Когда методы эквивалентного и аналогового перевода не позволяют правильно интерпретировать суть медицинского понятия, переводчик применяет буквальный перевод посредством калькирования или транслитерации. Например: *Crohn's disease* – *болезнь Крона*, *anti-coagulants* – *антикоагулянты* [14] (здесь перевод авторов статьи. – О. С., Н. Р.). Некоторые из таких сочетаний можно найти в словаре, при этом может быть дана дополнительная характеристика переводимому понятию. Например: *liver palm* – *печеночная ладонь (гиперемия возвышенного большого пальца и мизинца)* [Ibidem] (здесь перевод из словаря [10]. – О. С., Н. Р.). Такие способы применяются в ситуациях, когда в русском языке нет соответствия единицам английского языка.

Однако при буквальном переводе может происходить искажение смысла высказывания, что приводит к необходимости поиска адекватного эквивалента значения фразеологической единицы в русском языке. Большое внимание в этом случае следует уделить описательному методу перевода устойчивых сочетаний. Описательный перевод заключается в передаче значения слова или словосочетания при помощи объяснения, эквивалентного интерпретируемому содержанию и более распространенного по составу своих компонентов. Наиболее яркими примерами могут послужить следующие сочетания: *cover test* – *тест «открывания и закрывания глаз» (в офтальмологии)*, *stomach teeth* – *клыки нижней челюсти*, *symptomatic hypertension* – *артериальная гипертония с клиническими проявлениями*, *heartstone* – *остановка сердца в систоле, «каменное сердце»*, *heart signs* – *симптомы изменения функции или конфигурации сердца* [14; 15] (здесь перевод с использованием словаря [10]. – О. С., Н. Р.). При переводе используются дополнительные лексические средства, которые необходимы для достижения эквивалентности перевода. Вполне очевидно, что для точности перевода подобных языковых единиц переводчик должен понимать, о чем идет речь, и уметь правильно и полно интерпретировать суть понятий на языке перевода. Помощь специалиста при этом была бы вполне оправдана, так как не все устойчивые сочетания-термины можно найти в словаре.

Как следует из вышесказанного, при переводе медицинских научных текстов необходима смысловая точность, двойственность толкования речевых конструкций не допускается. Становится очевидным, что качество перевода зависит в данном случае не только от лингвистических способностей переводчика, а также от реального понимания того, о чем идет речь. Без адекватного перевода терминологии полученный медицинский перевод не выполнит своего первоначального назначения.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие **выводы**.

1. Научный медицинский текст, характеризующийся своей специфичностью, обладает собственными часто употребляемыми фразеологическими единицами, представленными фразеологизмами терминологического характера и фразеологизированными средствами организации связности текста.

2. Перевод фразеологических сочетаний научного медицинского текста с английского языка на русский вызывает трудности из-за их усложненности и семантической целостности. Главным условием их решения является умение распознавать в тексте фразеологизмы и отличать их от свободных языковых единиц.

3. Основными способами перевода фразеологических терминологических сочетаний являются эквивалентный перевод, аналоговый перевод, калькирование, транслитерация, описательный перевод. Их применение, наряду с использованием специализированного словаря, позволяет добиться адекватности и эквивалентности перевода и исключить неточности.

Полученные результаты открывают перспективы для дальнейшего изучения функционирования фразеологических единиц в разных жанрах научного стиля и особенностей их перевода с английского языка на русский.

Список источников

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 216 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика: учеб. пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.
3. Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка. Научный стиль речи. М.: Русский язык, 1976. 192 с.
4. Вейзе А. А. Перевод технической литературы с английского языка на русский. Мн.: Киреев, 1997. 111 с.

5. **Виноградов В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1986. С. 140-161.
6. **Диброва Е. И., Касаткин Л. Л., Щеголева И. И.** Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учеб. для филол. фак. пед. ун-тов и ин-тов: в 3-х ч. / под ред. Е. И. Дибровой. Изд-е 2-е, доп. и перераб. Ростов н/Д: Феникс, 1997. Ч. 1. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Морфемика и словообразование. 413 с.
7. **Кожина М. Н.** О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1972. 395 с.
8. **Крюков А. Н.** Теория перевода. Курс лекций. М.: ВКИ, 1989. 176 с.
9. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-е 2-е, перераб. М. – Дубна: Высш. шк.; Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
10. **Новый англо-русский медицинский словарь:** ок. 75000 терминов / под общ. ред. В. Л. Ривкина, М. С. Бенюмовича. М.: РУССО; БИНОМ. Лаборатория знаний, 2007. 880 с.
11. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология. Вопросы теории. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2019. 246 с.
12. **Фразеологизм** [Электронный ресурс] // Современная энциклопедия. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/50838> (дата обращения: 10.02.2020).
13. **Юнусова М. О.** Фразеологизмы в научных текстах на английском языке [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). Казань: Бук, 2016. С. 54-57. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/232/11152/> (дата обращения: 23.03.2020).
14. **International Journal of Medical and Health Research** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.medicalsciencejournal.com/> (дата обращения: 11.03.2020).
15. **International Journal of Medical Sciences** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medsci.org/> (дата обращения: 15.03.2020).

Specifics of Using and Translating Phraseological Units in the English-Language Medical Scientific Text

Slugina Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology
Rokunova Natal'ya Ivanovna, Ph. D. in Culturology
National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk
slolval@mail.ru; rokunova@inbox.ru

The study aims to reveal the functioning specifics of phraseological units in the English-language medical scientific text. The study is novel in that it is the first to analyse the use of phraseological collocations and their translation methods in the medical scientific text. The article reveals the most frequent cases of using set phrases, among which are phraseological units of terminological nature and phraseologised means of text cohesion. As a result, the study has identified such methods of translating phraseological terms as equivalent translation, analogue translation, loan translation, transliteration and descriptive translation. These methods make it possible to achieve adequate translation determined by a specific character of the medical scientific text.

Key words and phrases: phraseological units; set phrases; scientific text; phrase; phraseological terms; phraseologised means of text cohesion.

УДК 811-11

Дата поступления рукописи: 03.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.38>

В статье рассматривается интерпретация ситуации прикосновения в современном английском языке. Цель исследования состоит в рассмотрении роли глаголов со значением прикосновения в интерпретации ситуации прикосновения. Авторы проводят анализ реальных контекстов употребления глаголов с системным значением прикосновения для рассмотрения способов интерпретации ситуации прикосновения. Полученные результаты позволяют заключить, что говорящий использует тот или иной глагол прикосновения в зависимости от того, как он интерпретирует ситуацию прикосновения: в самом общем виде либо акцентируя внимание на её отдельных аспектах.

Ключевые слова и фразы: языковая интерпретация; объективная интерпретация; субъективная интерпретация; фрейм touching; обязательные и факультативные компоненты фрейма; английские глаголы прикосновения.

Федотова Ольга Владимировна, к. филол. н.

Степаненко Светлана Николаевна, к. филол. н., доц.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Fedotova@bsu.edu.ru; SStepanenko@bsu.edu.ru

Интерпретация ситуации прикосновения (на материале английских глаголов)

Современный этап исследования языка в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы характеризуется сосредоточенностью внимания лингвистов-когнитологов на определении специфики передачи результатов